

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології
Кафедра французької філології

Силабус навчальної дисципліни

ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА

(ФРАНЦУЗЬКА)



Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Освітньо-професійна програма:	Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Семестр, рік навчання:	1, 2, 3 1, 2
Статус дисципліни	Обов'язкова
Обсяг:	12 кредити ЄКТС, 360 годин, з яких: практичні заняття – 120 годин, самостійна робота – 240 годин
Мова викладання:	французька, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Мальвіна Жангізівна МАРІНАШВІЛІ , к. філол. н., завідувач кафедри французької філології Інна Володимирівна ПАНЧЕНКО , к. філол. н., доцент кафедри французької філології Тетяна Василівна ВЕСНА , к. філол. н., доцент кафедри французької філології
Контактна інформація:	malvimari@ukr.net ines8@ukr.net vesnatv63@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, кафедра французької філології (ауд. 125)
Консультації:	За затвердженим графіком (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_osvita/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf)
Передреквізити:	«Основна іноземна мова (французька)», «Стилістика основної іноземної мови», «Лексикологія основної іноземної мови»
Постреквізити:	«Асистентська практика магістра», «Теорія та практика перекладу», перекладацька практика, переддипломна практика, кваліфікаційна магістерська робота
Мета навчальної дисципліни:	Вдосконалення комунікативної та професійної мовленнєвої компетенції здобувачів вищої освіти.
Завдання навчальної	– інтеграційний розвиток усіх аспектів володіння мовою,

дисципліни:	<p>насамперед, лінгвістичної, соціокультурної та прагматичної компетенцій здобувачів вищої освіти;</p> <ul style="list-style-type: none"> – поглиблення практичних навичок володіння французькою мовою, вдосконалення методики комплексного тематичного, граматичного, лексичного та стилістичного аналізу текстів різних функціональних стилів, а також навичок їхнього адекватного перекладу; – прищеплення вмінь та навичок анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту.
Очікувані результати навчання:	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – структурно-композиційні, мовні та стилістичні особливості художнього, наукового та публіцистичного стилів; – принципи і методи комплексного мовностилістичного аналізу текстів різних функціональних стилів; – активний словниковий запас, який відповідає реалізації певних мовленнєвих ситуацій та уможливорює успішну комунікацію з фахової проблематики на належному мовному рівні; – франкомовну спеціальну лінгвістичну термінологію; – правила анотування наукового тексту; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – вільно, впевнено і правильно користуватися французькою мовою у професійних, наукових та інших цілях; – розуміти інтегрований зміст і деталі текстів різних функціональних стилів будь-якого рівня змістової і мовної складності, уміти виокремлювати із текстів як експліцитну так і імпліцитну інформацію, що міститься в них; – вільно і адекватно використовувати французьку мову в ситуаціях усного спілкування: інформувати, описувати, повідомляти, висловлювати свій погляд та аргументувати його, дотримуючись параметрів комунікативної адекватності, мовної правильності, відповідної структурованості та зв'язності; – перекладати і анотувати французькою мовою україномовні наукові тексти з лінгвістичної проблематики; – проводити комплексний лінгвостилістичний аналіз (усно й письмово) текстів різних функціональних стилів (вичленовувати основну ідею, виявляти особливості побудови тексту (художнього, публіцистичного, наукового (лінгвістичного)); виокремлювати мовні засоби, що забезпечують когерентність тексту, сприяють

	<p>реалізації комунікативної інтенції автора, творять його експресивність);</p> <p>– продукувати елементи нових знань для вирішення завдань у сфері своєї професійної діяльності.</p>
<p>Зміст навчальної дисципліни:</p>	<p style="text-align: center;">1-й семестр</p> <p style="text-align: center;">Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту</p> <p>Тема 1. A. Daudet "Un ménage de chanteurs"– approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p>Тема 2. A. Daudet "Un ménage de chanteurs"– commentaires stylistiques.</p> <p>Тема 3. M.Proust "Du côté de chez Swann" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p>Тема 4. M.Proust "Du côté de chez Swann" – commentaires stylistiques.</p> <p>Тема 5. Alain Fournier " Le grand Meaulnes " – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p>Тема 6. Alain Fournier " Le grand Meaulnes " – commentaires stylistiques.</p> <p>Тема 7. E. Zola " La fête à Coqueville " – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p>Тема 8. E. Zola " La fête à Coqueville " – commentaires stylistiques.</p> <p>Тема 9. Charlotte Bousquet «Fanny » - approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p>Тема 10. Charlotte Bousquet «Fanny » " - commentaires stylistiques.</p> <p style="text-align: center;">Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту</p> <p>Тема 1. Ch. Bally "Traité de stylistique française", p. 8-19 (traduction, terminologie; analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)</p> <p>Тема 2. Ch. Bally "Traité de stylistique française", p. 8-19 (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)</p> <p>Тема 3. Jean-Paul Brighelli "Au centre du système?" (traduction et analyse thématique)</p> <p>Тема 4. Jean-Paul Brighelli "Au centre du système?" (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)</p> <p>Тема 5. Roman Jakobson. Aspects linguistiques de la traduction (traduction et analyse thématique)</p> <p>Тема 6. Roman Jakobson. Aspects linguistiques de la traduction (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).</p> <p>Тема 7. Elie Bajard. Langues rivales. <i>Le français dans le monde</i>. n° 315. (traduction et analyse thématique)</p> <p>Тема 8. Elie Bajard. Langues rivales. <i>Le français dans le monde</i>. n°</p>

315. (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 9. Georges Mounin. La sémantique (traduction et analyse thématique)

Тема 10. Georges Mounin. La sémantique (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

Тема 1. Guerre en Ukraine: l'intégralité de l'allocution d'Emmanuel Macron, 24.02.2022. <http://www.elysee.fr> (audition, analyse du contenu, traduction, vocabulaire thématique)

Тема 2. Présentation du Plan France 2030. Discours du Président de la République Emmanuel Macron 12.10.2021. <http://www.elysee.fr> (audition, analyse du contenu, traduction, vocabulaire thématique)

Тема 3. François Hollande "Les leçons du pouvoir" (introduction). *Éditions Stocks, 2018* (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 4. Le Parlement Européen, une ruche qui bourdonne en vingt-trois langues. *FDLM*, n°361 (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Тема 5. Quand traduire devient crucial? *FDLM* n° 386 (analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)

Змістовий модуль 4. Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. Бабенко М.Ю. Дослідження прикметників англійської мови з семою "характеристика людини"

Тема 2. Гурочкіна А.Г. Відображення картини світу в міжкультурному аспекті

Тема 3. Конопацька Я.О. Метафора як спосіб утворення семантичних неологізмів у сучасній французькій мові

Тема 4. Манютина О.І. До проблеми вивчення понятійно-лінгвістичних параметрів сучасної евфемії

Тема № 5. Онищук М.І. Міжмовні лакуни як об'єкт міжкультурної комунікації

2-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. Anatole France "La vie en fleur". Prestiges. – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 2. Anatole France "La vie en fleur". Prestiges. – commentaires stylistiques.

Тема 3. André Makine "Le testament français" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 4. André Makine "Le testament français" – commentaires stylistiques.

Тема 5. Emile Zola "Au Bonheur des Dames" – approche

biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 6. Emile Zola "Au Bonheur des Dames" – commentaires stylistiques.

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. I. Oseki-Dépré. La traduction. *Théorie et pratiques de la traduction littéraire*. P. 12-16 (traduction et analyse thématique)

Тема 2. I. Oseki-Dépré. La traduction. *Théorie et pratiques de la traduction littéraire*. P. 12-16 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 3. A. Martinet. Economie de la langue (traduction et analyse thématique)

Тема 4. A. Martinet. Economie de la langue (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Тема 5. L. Tesnière. Eléments de syntaxe structurale. P. 52-57 (traduction et analyse thématique)

Тема 6. L. Tesnière. Eléments de syntaxe structurale. P. 52-57 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)

Змістовий модуль 3. Переклад і анотування французькою мовою україномовного наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. Ребрій О. Прагматичний аспект функціонування okazіонального слова

Тема 2. Сакал Т.М. Деякі аспекти історико-ономасіологічного та когнітивного підходів до вивчення неологізмів

Тема 3. Солощук Л.В. Паралінгвістичні номінації в художньому тексті

3-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. David Foenkinos "La délicatesse" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 2. David Foenkinos "La délicatesse" – commentaires stylistiques.

Тема 3. Muriel Barbery "L'élégance du hérisson" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 4. Muriel Barbery "L'élégance du hérisson" – commentaires stylistiques.

Тема 5. Eric-Emmanuel Schmitt "Un amour à l'Elysée" – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 6. Eric-Emmanuel Schmitt "Un amour à l'Elysée" – commentaires stylistiques.

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового лінгвістичного тексту

Тема 1. A. Sauvageot. Perspectives. *Français écrit, français parlé.*

	<p>P. 185-189 (traduction et analyse thématique) Тема 2. A. Sauvageot. Perspectives. <i>Français écrit, français parlé</i>. P. 185-189 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques) Тема 3. Darbelnet J. Bilinguisme et traduction. <i>Le Français moderne</i>. 1980. n° 48. P. 319-326. (traduction et analyse thématique) Тема 4. Darbelnet J. Bilinguisme et traduction. <i>Le Français moderne</i>. 1980. n° 48. P. 319-326 (analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques) Тема 5. Jean-Paul Brighelli "Quelle école pour demain?" (traduction et analyse thématique)</p> <p style="text-align: center;">Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту</p> <p>Тема 1. Pourquoi faisons-nous des fautes d'orthographe? <i>Le français dans le monde</i>. (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques) Тема 2. En Europe, les compétences contre le savoir. <i>Monde diplomatique</i>, (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques) Тема 3. Brizard C. Etudiants: la contagion? <i>Le Nouvel Observateur</i>. (traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques)</p>
Методи навчання:	<p>Бесіда; коментування; дискусія. Творчі завдання, навчально-дослідницька робота (аналіз тексту (наукового, публіцистичного, творів або фрагментів творів художньої літератури). Вправи (усні та письмові): <i>рецептивні комунікативні, репродуктивні комунікативні, продуктивні комунікативні</i>. Перекладний (граматико-перекладний та лексико-перекладний) метод. Комунікативний метод.</p>
Рекомендована література:	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Панченко І.В., Марінашвілі М.Д., Телецька Т.В., Млинчик А.В. <i>Le français par les textes. Lecture analytique: навч. посібник з аналітичного читання</i>. Одеса: Астропринт, 2009. 96 с. 2. Akyüz A., Bazelle-Shahmaei B., Bonenfant J. <i>En Contexte. Exercices de grammaire. B1</i>. Paris: Hachette, 2019. 162 p. 3. Akyüz A., Bazelle-Shahmaei B., Bonenfant J. <i>En Contexte. Exercices de grammaire. B2</i>. Paris: Hachette, 2019. 160 p. <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Самойлова О.П., Комірна Є.В. <i>Практична граматики французької мови</i>. Київ: Видавничий Дім "Ін Юре", 2008. 512 с. 2. Jeandillou J.-F. <i>Analyse textuelle</i>. Paris: Armand Colin, 2006. 192 p. 3. Reuter Y. <i>Introduction à l'analyse du roman</i>. Paris : Arman Colin, 2016. 208 p.

Оцінювання:	<p>Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, оцінювання завдань, що виносяться на самостійне опрацювання</p> <p>Підсумковий контроль: усний іспит.</p> <p>У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожний змістовий модуль. Відповідь під час іспиту також оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.</p>
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i> <i>Дедлайни та перескладання</i>	<p>Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.</p> <p>Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» (poloz-org-osvit-process_2022.pdf).</p> <p>Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання іспитів відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)</p>
<i>Політика академічної доброчесності</i>	<p>Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (polozhennya-antiplagiat-2021.pdf (onu.edu.ua))</p>
<i>Використання комп'ютерів/телефонів на занятті</i>	<p>Під час занять не дозволяється користуватися мобільними телефонами, які попередньо мають бути переведені у беззвучний режим.</p> <p>Електронні пристрої використовуються лише за умов наявності відповідної вимоги в навчальному завданні.</p>
<i>Комунікація</i>	<p>Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту або Viber. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.</p>